

GEMEINDE ENNEBERG

Provinz Bozen – Südtirol



COMUNE DI MAREBBE

Provincia di Bolzano - Alto Adige

COMUN DE MAREO

PROVINZIA DA BALSAN

Steuerkodex – Cod. Fisc. 81004190211
501644

MWST.-Nr. - Part. IVA 00581260213

☎ (0474) 501023 Fax (0474)

**REGOLAMENTO SUL
SERVIZIO
IDROPOTABILE
PUBBLICO**

DEL

**COMUNE DI
MAREBBE**

**VERORDNUNG ÜBER
DEN ÖFFENTLICHEN
TRINKWASSERVERS
ORGUNGSDIENST**

DER

**GEMEINDE
ENNEBERG**

**REGOLAMONT SÖN
LE SORVISC DE
REFORNIMONT
DAL'EGA DA BÈRE
PUBLICH**

DAL

**COMUN DE
MAREO**

**Approvato con delibera
consiliare nr. 43/2013
dell'13.09.2013.**

**Genehmigt mit Gemeinderats-
beschluss Nr. 43/2013 vom
13.09.2013.**

**Aproé con deliberaziun de
Consëi de Comun nra.
43/2013 dai 13.09.2013.**

**Modificato con delibere
consiliari n. 32/2018 del
26.10.2018 e n. 48/2019 del
16.12.2019.**

**Abgeändert mit
Gemeinderatsbeschlüssen Nr.
32/2018 vom 26.10.2018 und
Nr. 48/2019 vom 16.12.2019.**

**Müde con deliberaziuns de
Consëi de Comun nra.
32/2018 dai 26.10.2018 y nra.
48/2019 dai 16.12.2019.**

| Indice | Inhaltsverzeichnis | Indesc |
|---|--|---|
| <u>CAPITOLO 1</u> | <u>KAPITEL 1</u> | <u>CAPITUL 1</u> |
| <u>DISPOSIZIONI GENERALI</u> | <u>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</u> | <u>DESPOSIZIUNS GENERALES</u> |
| Art. 1 <u>OGGETTO</u> | Art. 1 <u>GEGENSTAND</u> | Art. 1 <u>ARGOMONT</u> |
| Art. 2 <u>DEFINIZIONI</u> | Art. 2 <u>BEGRIFFBESTIMMUNGEN</u> | Art. 2 <u>DEFINIZIUNS</u> |
| Art. 3 <u>GESTIONE</u> | Art. 3 <u>FÜHRUNG</u> | Art. 3 <u>GESTIUN</u> |
| Art. 4 <u>GESTIONE MEDIANTE CONVENZIONE</u> | Art. 4 <u>FÜHRUNG MITTELS VEREINBARUNG</u> | Art. 4 <u>GESTIUN TRES CONVENZIUN</u> |
| Art. 5 <u>TARIFFE</u> | Art. 5 <u>TARIFE</u> | Art. 5 <u>TARIFES</u> |
| Art. 5/bis <u>CALCOLO DELLA TARIFFA</u> | Art. 5/bis <u>BERECHNUNG DES TARIFS</u> | Art. 5/bis <u>CALCOLO DLA TARIFA</u> |

Art. 5/ter

DECORRENZA E TERMINE
DELL'OBBLIGO DI
PAGAMENTO

Art. 5/ter

BEGINN UND ENDE DER
ZAHLUNGSPFLICHT

Art. 5/ter

DECORËNZAY TERMO
DAL'OBLIANZA DE
PAIAMONT

Art. 6

UTILIZZO DELL'ACQUA
POTABILE

Art. 6

VERWENDUNG VON
TRINKWASSER

Art. 6

ANÜZADA DAL'EGA DA
BËRE

Art. 7

SCARSITÀ DI ACQUA

Art. 7

WASSERKNAPPHEIT

Art. 7

MESERIA D'EGA

Art. 8

OBBLIGHI DEL GESTORE

Art. 8

PFLICHTEN DES
BETREIBERS

Art. 8

OBLIANZES DAL GESTUR

Art. 9

TECNICO IDROPOTABILE

Art. 9

WASSERWÄRTER

Art. 9

VARDIAN DAL'EGA

CAPITOLO 2

KAPITEL 2

CAPITUL 2

FORNITURA

LIEFERUNG

FORNIDÖRA

Art. 10

CARTA DEI SERVIZI

Art. 10

DIENSTLEISTUNGS-
ÜBERSICHT

Art. 10

CHERTA DAI SORVISC

Art. 11

Art. 11

Art. 11

CONDIZIONI DI
FORNITURA

LIEFERBEDINGUNGEN

CONDIZIUNS DE
FORNIDÖRA

Art. 12
CONTRATTO DI
FORNITURA

Art. 12
LIEFERVERTRAG

Art. 12
CONTRAT DE FORNIDÖRA

Art. 13
LETTURA DEI CONTATORI

Art. 13
ZÄHLERABLESUNG

Art. 13
LETÖRA DAI CONTADÛS

Art. 14
CONDIZIONI DI
PAGAMENTO

Art. 14
ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Art. 14
CONDIZIUNS DE
PAIAMONT

CAPITOLO 3

KAPITEL 3

CAPITUL 3

ALLACCIAMENTO

ANSCHLÜSSE

ATACS

Art. 15
COSTI PER
L'ALLACCIAMENTO

Art. 15
KOSTEN FÜR DEN
ANSCHLUSS

Art. 15
COSC' POR L'ATACH

Art. 16
DOVERE DI
ALLACCIAMENTO

Art. 16
ANSCHLUSSPFLICHT

Art. 16
DOVËI D'ATACH

Art. 17
DOMANDA

Art. 17
ANTRAG

Art. 17
DOMANDA

Art. 18

Art. 18

Art. 18

ALLACCIAMENTI
PROVISORI

Art. 19
CONDOTTA DI
ALLACCIAMENTO

Art. 20
CONTATORI DELL'ACQUA

Art. 21
IMPIANTO INTERNO DEL
CLIENTE

Art. 22
FONTI AGGIUNTIVE

CAPITOLO 4

**ALTRI
RIFORNIMENTI DI
ACQUA**

Art. 23
FONTANE PUBBLICHE

Art. 24
IDRANTI ANTINCENDIO

PROVISORISCHE
ANSCHLÜSSE

Art. 19
ANSCHLUSSLEITUNG

Art. 20
WASSERZÄHLER

Art. 21
INTERNE ANLAGEN DES
KUNDEN

Art. 22
ZUSÄTZLICHE
WASSERVERSORGUNG

KAPITEL 4

**ANDERE
WASSERVERSORG
UNGEN**

Art. 23
ÖFFENTLICHE BRUNNEN

Art. 24
FEUERLÖSCHHYDRANTE
N

ATACS PROVISORICS

Art. 19
ATACH ALA RËI
PRINZIPALA

Art. 20
CONTADÙ DAL'EGA

Art. 21
IMPLANT INTERN DAL
TLIËNT

Art. 22
PROVEDIMËNT D'EGA
ENJUNTÉ

CAPITUL 4

**ATRI
REFORNIMONC
D'EGA**

Art. 23
FONTANES PUBLICHES

Art. 24
IDRANC POR LE MÉDEFÜ

CAPITOLO 5

**CONTROLLI E
MANUTENZIONE**

Art. 25
CONTROLLI E
MANUTENZIONE DA
PARTE DEL GESTORE

Art. 26
PERDITE

Art. 27
TELECONTROLLO E
TELEGESTIONE

Art. 28
CONTROLLI DI QUALITÀ
INTERNI

CAPITOLO 6

SANZIONI

Art. 29
SANZIONI
AMMINISTRATIVE

KAPITEL 5

**KONTROLLEN UND
WARTUNGEN**

Art. 25
KONTROLLE UND
WARTUNG DES
BETRIEBES

Art. 26
VERLUSTE

Art. 27
FERNÜBERWACHUNG-
UND FERNWIRKANLAGEN

Art. 28
INTERNE
QUALITÄTSKONTROLLEN

KAPITEL 6

STRAFEN

Art. 29
VERWALTUNGSSTRAFEN

CAPITUL 5

**CONTROI Y
MANUTENZIUNS**

Art. 25
CONTROL Y
MANUTENZIUN DA PERT
DAL GESTUR

Art. 26
PORDÜDES

Art. 27
SISTEM DE SURAVERDA Y
GESTIUN DE
LONTANANZA

Art. 28
CONTROI DE CUALITÉ
INTERNIS

CAPITUL 6

SANZIUNS

Art. 29
SANZIUNS
AMINISTRATIVES

Art. 30
ENTRATA IN VIGORE DEL
REGOLAMENTO

Art. 30
INKRAFTTRETEN DER
VERORDNUNG

Art. 30
JÌ N FUNZION DE CÖSC
REGOLAMONT

CAPITOLO 1

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1

OGGETTO

1. Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di Marebbe.
2. Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell'articolo 9, comma 1 lettera a) della L.P. n. 8/2002.
3. Per tutte le disposizioni non contenute in questo regolamento si rimanda alla L.P. n. 8/2002, al regolamento sul servizio idropotabile ai sensi del D.P.P. n.12//2006, nonché al regolamento d'esecuzione relativo alle tariffe per l'acqua potabile ai sensi dei D.P.P. n. 29/2017.

Art. 2

DEFINIZIONI

1. Ai fini del presente regolamento si intende per:
 - a) gestore: il comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua po-

KAPITEL 1

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1

GEGENSTAND

1. Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von Enneberg.
2. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9, Absatz 1 Buchstabe a) des L.G. Nr. 8/2002 beziehen.
3. Für alle in dieser Verordnung nicht enthaltenden Bestimmungen wird auf das L.G. Nr. 8/2002, die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß D.L.H. Nr. 12/2006, sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß D.L.H. Nr. 29/2017. verwiesen.

Art. 2

BEGRIFFBESTIMMUNGEN

1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:
 - a) Betreiber: die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte, die für die Versorgung mit Trink-

CAPITUL 1

DESPOSIZIUNS GENERALES

Art. 1

ARGOMONT

1. Cösc regolamont regolamentèia les desposiziuns techniques y gestionales sön le sorvisc de reformimont dal'ega da bëre y cuntra le médefü sön le teritore comunal de Mareo.
2. Sotmotüs a cösc regolamont è düc' i tliënc' co tòl l'ega da bëre dles condütes dal'ega esistentes y da chères co è ciamó da fá aladô dal articul 9, coma 1 lëtra a) dla L.P. nra. 8/2002.
3. Por dotes les desposiziun nia contegnides te cösc regolamont vëgnel fat referimont ala L.P. nra. 8/2002, al regolamont sön le sorvisc de reformimont dal'ega da bëre aladô dal D.P.P. nra.12//2006 desco ince al regolamont d'esecuziun revardont ales tarifes por l'Ega da bëre aladô dai D.P.P. nra. 29/2017.

Art. 2

DEFINIZIUNS

1. Ai fins de cösc regolamont vëgnel miné por:
 - a) gestur: le Comun o, dô na convenziun aposta, tërzi co fistidièia dal reformimont dal'ega da bëre y cuntra le

tabile ed antincendio;

- b) stazione appaltante: il comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;
- c) cliente: il soggetto che usufruisce del servizio da parte del gestore;
- d) punto di consegna: l'intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente. Il punto si trova al ridosso della valvola di non ritorno, che è posizionata a valle del contatore dell'acqua.
- e) zona di approvvigionamento: la zona delimitata dal comune appaltante.

und Löschwasser sorgen,

- b) öffentlicher Auftraggeber: die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt,
- c) Kunde: wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt,
- d) Rechtsträgergrenze: der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunde. Er befindet sich unmittelbar nach dem Rückschlagventil, das nach dem Wasserzähler angebracht ist.
- e) Versorgungsgebiet: das von der auftraggebenden Gemeinde.

médefü;

- b) staziun apaltanta: le comun co apaltèia le sorvisc de reformimont dal'ega da bëre y cuntra le médefü;
- c) tliënt: le sogët co s'anüzèia dal sorvisc da pert dal gestur;
- d) punt de sorandada: le punt de sorandada tecnic y iuridich danter gestur y tliënt. Le punt è atira dô le ventil de retomada, co è motù sô dô le cuntadú dal'ega.
- e) raiun de reformimont: le raiun delimité dal comun apaltant.

Art. 3

GESTIONE

1. Il comune è competente e responsabile per il servizio idropotabile pubblico sul proprio territorio comunale.
2. La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale con i comuni catastali di Marebbe e di Rina.

Art. 3

FÜHRUNG

1. Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.
2. Das Versorgungsgebiet des Trinkwasser- und Löschwasserversorgungsnetzes umfasst das Gemeindegebiet mit den Katastralgemeinden Enneberg und Welschellen.

Art. 3

GESTIUN

1. Le comun è competont y responsabl por le sorvisc de reformimont dal'ega da bëre publich sôn sô teritore comunal.
2. Le raiun de reformimont dal'ega da bëre y cuntra le médefü töl éte le teritore comun al con chisc comuns catastai de Mareo y Rina.

Art. 4

GESTIONE MEDIANTE CONVENZIONE

Art. 4

FÜHRUNG MITTELS VEREINBARUNG

Art. 4

GESTIUN TRES CONVENZIUN

1. Il comune può, mediante convenzione, affidare il servizio idropotabile ad altri gestori, anche per singole parti del comune, purché venga garantito un servizio efficiente ed economico.
2. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idropotabile nel territorio affidatogli.

1. Die Gemeinde kann den Trinkwasserdienst mittels Vereinbarung auch auf Teilgebiete der Gemeinde an andere Betreiber übertragen, sofern Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet sind.
2. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.

1. Le comun pò, tres convenziun, i sorandé le sorvisc de reformimont dal'ega da bëre a d'atri gesturs, ince por singles perts dal comun, tan ennant ch'al vën garantí en sorvisc efiziënt y economic.
2. Le gestur sorantòl la responsabilité por le sorvisc de reformimont dal'ega da bëre tal teritore co i è gnü assegné.

Art. 5

TARIFFE

1. Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal Comune per i rispettivi territori.
2. Il Comune delibera annualmente le tariffe per l'acqua potabile prima dell'approvazione del bilancio di previsione, nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 agosto 2017, n. 29, e succ. modif. e degli art. 7 e 7/bis della L.P. 18 giugno 2002 n. 8 e succ. modif.

Art. 5

TARIFE

1. Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der Gemeinde für das gesamte Gemeindegebiet festgelegt.
2. Die Gemeinde beschließt die Trinkwassertarife jährlich vor der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlages unter Berücksichtigung der Bestimmungen des D.L.H. vom 16 August 2017, Nr. 29, i.g.F. und im Sinne der Art. 7 und 7/bis des L.G. vom 18. Juni 2002, Nr. 8 i.g.F.

Art. 5

TARIFES

1. Les tarifes por le sorvisc public dal'ega da bëre è determiné dal Comun por döt le teritore comun.
2. Le Comun deliberëia annualmonter les tarifes por l'ega da bëre denant co aproé le bilanz de previjiun, tal respet dles disposiziun dal D.P.P. 16 agost 2017, nra. 29 y müdaziuns suandëntes y dai art. 7 y 7/bis dla L.P. 18 jügn 2002, nra. 8 y müdaziuns suandëntes.

Art. 5/bis

CALCOLO DELLA TARIFFA

1. I costi complessivi da coprire con la tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le seguenti categorie d'utilizzo idrico:
 - a) uso domestico;
 - b) uso non domestico;

Art. 5/bis

BERECHNUNG DES TARIFS

1. Die mit dem Trinkwassertarif abzudeckenden Gesamtkosten werden in folgende Kategorien der Wassernutzung gegliedert:
 - a) Nutzung Haushalte;
 - b) Nutzung Nicht-Haushalte;

Art. 5/bis

CALCOLO DLA TARIFA

1. I cosc' complessifs da curí con la tarifa dal'ega da bëre è partides sö danter cöstes categories d'anüzada dal'ega da bëre:
 - a) anüzada por ciasa;
 - b) anüzada nia por ciasa;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>c) uso idrico misto;</p> <p>d) uso agricolo: solo tariffa per abbeveraggio ridotta.</p> | <p>c) gemischte Wassernutzung;</p> <p>d) Nutzung Landwirtschaft: nur ermäßigter Tränktarif.</p> | <p>c) anüzada dal'ega moscedada;</p> <p>d) anüzada agricola: mâ tarifa redüta por aboré i tiers.</p> |
| <p>2. Le seconde abitazioni rientrano nella categoria uso domestico.</p> | <p>2. Die Zweitwohnungen werden der Kategorie Haushalt zugeordnet.</p> | <p>2. Les secundes abitaziuns toma sot ala categoria anüzada por ciasa.</p> |
| <p>3. La tariffa dell'acqua potabile è composta dai seguenti elementi:</p> <p>a) tariffa fissa annuale: essa copre il 30% dei costi complessivi e viene definita in base alla dimensione del contatore e alla presenza di bocche antincendio e/o sprinkler;</p> <p>b) tariffa basata sul consumo.</p> | <p>3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:</p> <p>a) jährliche Fixtarif: dieser deckt 30% der Gesamtkosten und wird auf der Grundlage der Zählergröße und des Vorhandenseins von Feuerlöschhydranten und/oder Sprinklern definiert;</p> <p>b) verbrauchsabhängiger Tarif.</p> | <p>3. La tarifa dal'ega da bëre è motüda adöm da chisc elemënc':</p> <p>a) tarifa fissa annuala: ara cüra le 30% dai cosc' complessifs y vën definida en basa ala dimensciun dal contadú y ala presënza de idranc' por le medefü y/o sprinkler.</p> <p>b) tarifa basada sön le consum.</p> |
| <p>4. Per quanto concerne la predetta tariffa basata sul consumo per "uso domestico", il Comune applica il sistema tariffario:</p> <p>- tariffa unica basata sul consumo.</p> | <p>4. In Bezug auf den vorgenannten verbrauchsabhängigen Tarif "Nutzung Haushalt" wendet die Gemeinden den verbrauchsabhängigen Einheitstarif an.</p> | <p>4. Por ci co reverda la tarifa soradita basada sön le consum por "anüzada por ciasa, le Comun aplichëia le sistem de tarifa:</p> <p>- tarifa unificada basada sön le consum.</p> |
| <p>5. Per quanto concerne la tariffa basata sul consumo per "uso non domestico", il Comune applica quanto segue: con un volume annuo inferiore o pari a 200 m³ per unità non domestica (cioè subalterno/unità immobiliare dotato/a di approvvigionamento idrico) viene calcolata la "tariffa non domestica base". Con un volume annuo superiore a 200m³ viene calcolata la "tariffa non domestica maggiorata", che ammonta al 130% della "tariffa non domestica base".</p> | <p>5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen Tarif der Kategorie "Nutzung Nicht-Haushalte" geht die Gemeinde wie folgt vor: bei geringerem oder gleichem Jahresvolumen von 200 m³ pro Nicht-Haushalt (d.h. Baueinheit mit Wasserversorgung) wird der "Grundtarif für Nicht-Haushalte" berechnet. Bei einem Jahresvolumen von mehr als 200 m³ wird der "erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte" berechnet, der 130% des "Grundtarifs für Nicht-Haushalte" ausmacht.</p> | <p>5. Por ci co reverda la tarifa basada sön le consum por "anüzada nia por ciasa", le Comun aplichëia ensciö: con en volum annual plü bas o pari a 200 m³ por unitês nia de ciasa (o dí: unité imobiliara con ega da bëre) vën calcolada la "tarifa nia de ciasa basa". Con en volum annual plü alt co 200 m³ vën calcolada la "tarifa nia de ciasa aumentada", co fej fora le 130% dla "tarifa por ciasa basa".</p> |
| <p>6. Per allacciamenti con utilizzi idrici misti, che tramite un unico contatore forniscono acqua sia per uso domestico che per uso non domestico,</p> | <p>6. Für Anschlüsse mit gemischten Wassernutzungen, die über einen einzigen Zähler Wasser sowohl für die Nutzung Haushalt als auch für</p> | <p>6. Por atacs con anüzada idrica moscedada, che trës en contadú su fornësc ega sia por anüzada de ciasa co ince por nia de ciasa vëgnel apliché</p> |

si applica in attuazione del sistema tariffario "Tariffa unica basata sul consumo", quest'ultima per i primi 120 m³ per unità abitativa. Per il restante consumo viene adottata la tariffa di cui al precedente comma 5.

7. Per l'uso agricolo viene applicata per singolo contatore la tariffa per abbeveraggio ridotta: il Comune calcola sul consumo di acqua potabile rilevato con apposito contatore montato presso la stalla, rispettivamente, in assenza di apposito contatore presso la stalla, fino ad un consumo annuo di 35 m³ per UBA, la "tariffa per abbeveraggio ridotta". Questa tariffa è pari al 30% della "tariffa unica basata sul consumo".

die Nicht-Haushalte liefern, wird unter Anwendung des Tarifsystems "verbrauchsabhängiger Einheitstarif" dieser Einheitstarif für die ersten 120 m³ darüber liegende Volumen wird der Tarif laut vorhergehendem Absatz 5 verwendet.

7. Für die Nutzungskategorie Landwirtschaft wird pro Zähler der ermäßigte Tränktarif angewandt: die Gemeinde berechnet auf das mit eigenem Zähler am Stall erhobene Trinkwasser bzw., falls kein eigener Stallwasserzähler eingebaut ist, bis zu einem jährlichen Wasserverbrauch von 35 m³ pro GVE, den „ermäßigten Tränktarif“. Dieser Tarif beträgt 30% des „verbrauchsabhängigen Einheitstarifs“.

en atuaziun dal sistem de tariffa "Tariffa unica basada sön le consum", cöst'ultima po ri pröms 120 m³ por unità abitativa. Por le consum co resta vègnel adoté la tariffa aladò dal coma 5 prezedent.

7. Por l'anüzada agricola vègnel apliché por vigne cuntadú la tariffa por aboré i tiers redüta: le Comun calcolèia sön le consum d'ega da bere relevé con cuntadú aposta enstalé pla stala, resp. en manciaanza de en cuntadú aposta pla stala, fina a en consum anual de 35 m³ por Unité Tier Adult, la "tariffa por aboré i tiers redüta". Cösta tariffa amunta al 30% dla "tariffa unica basada sön le consum".

Art. 5/ter

DECORRENZA E TERMINE DELL'OBBLIGO DI PAGAMENTO

1. L'obbligo di pagamento della tariffa per l'acqua potabile decorre dall'inizio dell'utilizzo e termina l'ultimo giorno dell'utilizzo effettivo.
2. Nel caso in cui la cessazione dell'utenza non sia denunciata tempestivamente, la tariffa non è dovuta per il periodo per il quale si possa dimostrare che un nuovo utente subentrante abbia pagato la tariffa.

Art. 6

UTILIZZO DELL'ACQUA POTABILE

Art. 5/ter

BEGINN UND ENDE DER ZAHLUNGSPFLICHT

1. Die Pflicht zur Zahlung des Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der Nutzung und endet mit dem letzten Tag der tatsächlichen Nutzung.
2. Falls die Nutzungsbeendigung nicht umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den nachgewiesen werden kann, dass ein neuer Abnehmer den Tarif bezahlt hat.

Art. 6

VERWENDUNG VON TRINKWASSER

Art. 5/ter

DECORENZA E TERMO DAL'OBLIANZA DE PAIAMONT

1. L'oblinaza de paiamont dla tariffa por l'ega da bëre peia ià con le meter man dal'anüzada y se rōa con l'ultim dé de anüzada efetiva.
2. Tal cajo che l'ultimaziun dal'utènza n'é nia denunciada adora assa, la tariffa n'è nia da paié por la perioda por chëra che al vën desmostré che le nō utënt a paié la tariffa.

Art. 6

ANÜZADA DAL'EGA DA BËRE

1. Il gestore provvede alla fornitura d'acqua potabile per
 - la fornitura privata, indipendentemente dal numero di persone allacciate;
 - la fornitura pubblica;
 - la fornitura agricola;
 - la fornitura obbligatoria per l'approvvigionamento antincendio pubblico.

Egli può fornire l'acqua potabile anche per altri utilizzi, quali l'irrigazione di impianti sportivi e spazi verdi pubblici, approvvigionamento di aziende industriali artigianali, per palazzi del ghiaccio e piste di pattinaggio, per piscine pubbliche, nonché per singole manifestazioni di durata temporale limitata in relazione alla disponibilità idrica e alle capacità di immagazzinamento.

2. In caso di incendio tutta l'acqua potabile può essere impiegata per i lavori di estinzione.

Art. 7

SCARSITÀ DI ACQUA

1. In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:
 - a) invita il sindaco ad emettere un'ordinanza specifica;
 - b) invita al risparmio d'acqua tramite i mass media;
 - c) limita i consumi d'acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l'irrigazione dei giardini; disciplinare il

1. Der Betreiber sorgt für die Lieferung von Trinkwasser
 - für den Haushalt, unabhängig von der Anzahl der angeschlossenen Personen;
 - für den öffentlichen Gebrauch;
 - für die Landwirtschaft;
 - für die öffentliche Löschwasserversorgung.

Er kann das Trinkwasser auch für andere Nutzungen, wie die Bewässerung von Sportanlagen und öffentlichen Grünflächen, die Versorgung für Gewerbe und Industrie, von Eishallen, Eislaufplätzen, öffentlichen Schwimmbädern und auch für einzelne, zeitlich begrenzte Veranstaltungen liefern, sofern die Wasserverfügbarkeit und Speicherkapazität vorhanden ist.

2. Bei einer Feuerbrunst steht das gesamte Trinkwasser ausschließlich zu Löschzwecken zur Verfügung.

Art. 7

WASSERKNAPPHEIT

1. Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:
 - a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung;
 - b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien;
 - c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbie-

1. Le gestur fistidiëia dla fornidöra d'ega da bëre por
 - la fornidöra privata, indipendentemont dla numera de porsones tacades éte;
 - la fornidöra publica;
 - la fornidöra agricola;
 - la fornidöra d'oblianza por le reformimont dal'ega cuntra le mé de fü public.

El pò anüzé l'ega da bëre ince por atres anüzades, por bagné i ciamps dal sport y sperses vèrdes publiches, le reformimont de aziëndes industriales artejanales, por palac dla dlacia y pistes da jadiné, por nodadoies publiches, desco ince por singules manifestaziuns de dörada limitada en relaziun ala desponibilità idrica y ales capacitês de acumulaziun.

2. En cajo de médefü pò dōta l'ega da bëre gní adorada por destödé le fü.

Art. 7

MESERIA D'EGA

1. En cajo de mancanza d'ega pò le gestur tó chisc provedimonc':
 - a) damané l'ombolt ch'al relasciëii na ordinanza specifica;
 - b) apel da sparagné ega tres i mass media;
 - c) limité le consum d'egania essenzial (p.ej. la sara da dles fontanes publiches, le bagné t'ürt; reglamenté l'impliamont dles

| | | | |
|----|---|--|--|
| | riempimento di piscine); | ten, Befüllen von Schwimmbädern regeln); | nodadoies); |
| d) | limita il consumo nelle attività produttive; | d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten; | d) limité le consum tles ativi-tês productives; |
| e) | limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati; | e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern, | e) limité le conusm pro zerti tliënc' publics; |
| f) | diminuisce la pressione in rete; | f) Druckablass im Netz, | f) diminuì la presciun tla rëi; |
| g) | predispone la distribuzione d'acqua alternata; | g) alternierende Wasserversorgung, | g) comané la destribuziun d'ega alternada; |
| h) | cura l'approvvigionamento di ospedali, case di cura e tenuta di bestiame. | h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern , Pflegeeinrichtungen und Nutztierhaltung. | h) garantí le provedimont dai spitôi, ciases de cura y tignida de bestiam. |

Art. 8

OBBLIGHI DEL GESTORE

1. Il gestore é responsabile del servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
2. Egli deve garantire i requisiti del presente regolamento sul territorio di sua competenza.
3. Egli redige un proprio regolamento di acquedotto, approvato dal sindaco.

Art. 8

PFLICHTEN DES BETREIBERS

1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
2. Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb seines Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.
3. Er erstellt eine eigene Wasserleitungsordnung, die vom Bürgermeister zu genehmigen ist.

Art. 8

OBLIANZES DAL GESTUR

1. Le gestur è responsabl dal sorvisc de reformimont dal'ega da bère tal teritore sorandé.
2. El mëss garantí i recuisic' de cösc regolamont sön le teritore de söa competonza.
3. El laóra föra en regolamont dles condütes dal'ega, aproé dal ombolt.

4. Egli predispose i seguenti piani:

- il piano di risparmio dell'acqua provvedendo idonee misure e campagne informative;
- il piano d'emergenza comprensivo del piano d'allarme e del piano d'intervento per l'approvvigionamento dell'acqua potabile. In caso di inquinamento il gestore entro 24 ore dal rilevamento ne deve informare il Servizio igiene e sanità pubblica del comprensorio territorialmente competente.

Il piano d'emergenza é redatto inoltre per i seguenti casi:

- interruzione del servizio
- disturbo del servizio
- calamità naturale
- eventi ambientale
- attentati;

5. Egli tiene il quaderno di servizio e vi effettua le annotazioni al fine di redigere la relazione annuale.

6. Il gestore si assicura per i danni causati a persone, animali, oggetti o all'ambiente a seguito dell'approvvigionamento.

7. Il gestore é responsabile della fornitura dell'acqua potabile e del sistema antincendio pubblico. Egli interrompe o riduce l'approvvigionamento in caso di pericolo imminente o qualora gli impianti non siano stati eseguiti a regola d'arte. Il gestore é responsabile

4. Er erstellt folgende Pläne:

- das Wassersparprogramm mit geeigneten Maßnahmen und Informationskampagnen;
- den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers. Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber innerhalb von 24 Stunden ab dessen Feststellung den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des territorial zuständigen Gesundheitsbezirkes.

Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingerichtet:

- Betriebsunterbrechung
- Betriebsstörung
- Naturkatastrophen
- Umweltereignisse
- Anschläge;

5. Er führt das Betriebsheft, nimmt die monatlichen Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.

6. Der Betreiber schließt gegen Schäden, die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch den Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.

7. Der Betreiber hat die Verantwortung zu tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder interne Anlagen nicht sachge-

4. El laóra fóra chisc planss:

- le program dal sparagn dal'ega con i provedimonc' apostas;
- le plann d'emergenza con le plann d'alarm y le plann d'intervent por le reformimont dal'ega da bëre. En cajo de incuinamont mëss le gestur enformé anter 24 ores dal relevamont le Sorvisc igiena y sanità publica dal comprensore competent por leteritore.

Le plann d'emergenza vèn ince arjigné cá por chisc caji:

- interuzium dal sorvisc
- disturb dal sorvisc
- desgrazies naturales
- catastrofes ambientales
- atentac';

5. El tin en sföi de sorvisc y feyvigne mëns les iscriziuns y mët adöm la relaziun anuala.

6. Le gestur se assicurëia por danns a porsones, tiers, coses o al ambiënt a gauja dal reformimont dal'ega da bëre.

7. Le gestur è responsabl dla fornidóra dal'ega da bëre y dal sistem cuntra le médefü public. El interump o redüj le reformimont en cajo de prigo o sce i implanc' interns n'è nia gnüs fac' endortóra. Le gestur è responsabl dal implant fina al punt de soranda-

dell'impianto fino al punto di consegna; oltre il punto rimane responsabile il cliente.

8. Il gestore ha l'obbligo di fornire acqua potabile nella migliore qualità possibile. Egli informa il cliente sull'approvvigionamento dell'acqua, indicando i valori fisici e chimici gli fornisce le informazioni concernenti la fornitura nonché la provenienza dell'acqua.

Art. 9

TECNICO IDROPOTABILE

1. Il gestore incarica tecnici idropotabili idonei, anche esterni, per il buon funzionamento degli impianti di approvvigionamento.
2. I tecnici idropotabili devono frequentare della durata di almeno 30 ore di insegnamento, organizzato dalla Agenzia provinciale dell'ambiente, eventualmente in collaborazione con altri soggetti. Inoltre si informano regolarmente tramite corsi di aggiornamenti sul attuale stato dell'arte.
3. I tecnici idropotabili devono controllare e pulire le condotte e i serbatoi, monitorare il consumo dell'acqua dei serbatoi ed eseguire riparazioni. Inoltre effettuano i controlli e la lettura dei contatori dell'acqua ed informano il gestore sulla necessità di misure da adottare a garanzia dell'approvvigionamento.

mäß ausgeführt wurden. Er haftet für die Anlage bis zur Rechtsträgergrenze; ab dieser Grenze geht die Haftung auf den Kunden über.

8. Der Betreiber hat die Pflicht, Trinkwasser in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Er informiert den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei die physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt Informationen über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.

Art. 9

WASSERWÄRTER

1. Der Betreiber beauftragt befähigte, auch externe Wasserwärter für das reibungslose Funktionieren der Wasserversorgungsanlagen.
2. Die Wasserwärter müssen einen Kurs von mindestens 30 Unterrichtsstunden belegen, der von der Landesumweltagentur, eventuell auch in Zusammenarbeit mit anderen Rechtsträgern veranstaltet wird. Zudem wird ihr Fachwissen durch regelmäßige Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.
3. Sie überwachen und reinigen die Leitungen und Speicher, überwachen den Wasserverbrauch bei den Speichern und führen die Reparaturen durch. Weiters führen sie die Kontrolle und die pünktliche Ablesung der Wasserzähler durch und informieren den Betreiber über allenfalls notwendige Maßnahmen zur Sicherstellung der Wasserversorgung.

da; dedò è la responsabilità pal tliënt;

8. Le gestur à l'oblianza da condü ega da bère tla miù cualità poscibla. El enformëia le tliënt söl reformimont dal'ega da bère y dá dant i valurs fisics y chimics; èl dá les enformaziuns sora la condüta, desco ince sora la proveniënza dal'ega.

Art. 9

VARDIAN DAL'EGA

1. Le gestur enciariëia vardians tecnicos-cualifichês, ince esterns, por le bun funzionamont dai implanc' de reformimont.
2. I vardians dal'ega mëss frequenté en curs de dörada de almanco 30 ores d'insegnamont, organisé dl'Agenzia provinziala dal ambiont, eventualmonter en colaboraziun con d'atri. Emplü s'enformëiai regolarmonter tres cursc de ajornamont söl nivel atual dla tecnica.
3. I vardians dal'ega mëss controlé y puzené les condütes y i resservars, controlé le consum dal'ega dai resservars y fá les dortoraziuns. Emplü fejai i controis y la letöra dai cuntadûs dal'ega y enformëia le gestur sön le debojügn de mosöres da sorantó por la garanzia dal reformimont dal'ega da bère.

CAPITOLO 2

FORNITURA

Art. 10 CARTA DEI SERVIZI

1. La carta dei servizi disciplina i diritti del cliente e gli obblighi del gestore del servizio idropotabile verso i clienti e viene stabilita con delibera di Giunta.

Art. 11 CONDIZIONI DI FORNITURA

1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte del pubblico gestore più vicino, qualora tecnicamente possibile.
2. Il cliente non può rivendere l'acqua né effettuare prelievi senza contatore, ad eccezione degli allacciamenti ad uso antincendio a scopo d'esercizio o di emergenza.
3. Il cliente non può richiedere acqua potabile di qualità e pressione diverse rispetto a quelle disponibili al punto di consegna, né all'atto della richiesta, né durante l'approvvigionamento.
4. La pressione da fornirsi al punto di consegna è compresa tra 4 e 8 bar. È compito del cliente ridurre la pressione. La valvola è collocata dietro il punto di consegna.

KAPITEL 2

LIEFERUNG

Art. 10 DIENSTLEISTUNGS-ÜBERSICHT

1. Die Dienstleistungsübersicht regelt die Rechte der Kunden und die Pflichten des Betreibers des Trinkwasserdienstes gegenüber ihren Kunden und wird mit Beschluss des Gemeindeausschusses festgelegt.

Art. 11 LIEFERBEDINGUNGEN

1. Der Kunde hat das Recht, vom nächstgelegenen öffentlichen Betreiber beliefert zu werden, sofern dies technisch möglich ist.
2. Der Kunde darf weder das Wasser weiterverkaufen noch Entnahmen ohne Zähler vornehmen, ausgenommen die Löschwasserversorgungen für Übungen und im Notfall.
3. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt der Antragstellung noch während des Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit anderer Qualität und anderem Druck beantragen als jene, die an der Rechtsträgergrenze vorhanden sind.
4. Der vorzuhaltende Druck an der Rechtsträgergrenze liegt in der Regel zwischen 4 und 8 bar*. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter der Rechtsträgergrenze

CAPITUL 2

FORNIDÖRA

Art. 10 CHERTA DAI SORVISC

1. La cherta dai sorvisc regolamentèia i dèrc' dal tliènt y les oblianzas dal gestur dal sovisc dal reformimont dal'ega da bère tai confrunc' dai tliènc' y vèn stabilida dala Junta de Comun.

Art. 11 CONDIZIUNS DE FORNIDÖRA

1. Le tliènt à dèrt ala fornidöra plü damprò da pert dal gestur publich, tan ennant ch'al è poscibl.
2. Le tliènt ne pò nia vène ennant l'ega, nia fá prelevaziuns zonza contadù, aldenfora dai atacs por l'anüzada cuntra le mèdefü por proes o en cajo d'emergènza.
3. Le tliènt ne pò nia damané ega da bère de cualità y presciun desvalía co chëra a desposiziun al punt de sorandada, no al momont dla domanda y gnanca dantan le reformimont.
4. La presciun co mèss gni pitada al punt de sorandada vā danter 4 y 8 bar. Al è compit dal tliènt smdendri la presciun. Le ventil è motü sö dô le punt de sorandada.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>5. L'approvvigionamento idrico è erogato con libero deflusso. La fornitura avviene ininterrottamente 24 ore su 24 ore.</p> | <p>5. Die Trinkwasserversorgung wird mittels freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.</p> | <p>5. Le reformimont dal'ega da bëre vën garanti tres prelevaziun lëdia. La fornidöra vën garantida zonza interuziun 24 ores sön 24.</p> |
| <p>6. Interruzioni sono ammesse solamente in caso di manutenzioni ordinarie o straordinarie e, senza preavviso, in casi imprevisti e per forza maggiore. Il gestore non risponde di eventuali danni subiti sia dai clienti sia da terzi connessi all'interruzione.</p> | <p>6. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in unvorhergesehenen Fällen sowie bei höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle damit in Zusammenhang stehenden Schäden sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.</p> | <p>6. Interuziuns vën ma conzedüdes te caji de manutenziuns ordinares o straordinares y, zonza comunicaziuns, te caji nia preodüs o por forza plü alta. Le gestur n'è nia responsabl por danns eventualai a tliënc' o d'atri liës al'interuziun.</p> |
| <p>7. In modo adeguato viene comunicato al cliente a data, ora e durata dell'interruzione. In caso di interruzione della durata di oltre 12 ore il gestore provvederà ad istituire un servizio sostitutivo di emergenza nell'ambito delle sue possibilità.</p> | <p>7. In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 12 Stunden wird der Betreiber nach Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.</p> | <p>7. Te na forma adata vëgnel comuniché al tliënt le dé, l'ora y la dörada d'interuziun. En cajo de interuziun co döra plü de 12 ores fistidiará le gestur da mëter sö en sorvisc d'emergënza tan ennant ch'al è poscibl.</p> |

Art. 12
CONTRATTO DI
FORNITURA

1. La fornitura di acqua potabile è subordinata alla stipulazione di un contratto. Il contratto è redatto nella forma di scrittura privata è sottoscritto dal gestore (legale rappresentante) oppure per la parte del comune dal dipendente addetto.
2. Il gestore, in accordo con il cliente, può modificare o revocare il contratto, per motivi di interesse pubblico, per motivi tecnici o per forza maggiore senza che il cliente abbia diritto ad alcun risarcimento.

Art. 12
LIEFERVERTRAG

1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (gesetzlicher Vertreter) oder im Auftrag der Gemeinde vom zuständigen Beamten unterschrieben.
2. Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus Gründen des öffentlichen Interesses, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.

Art. 12
CONTRAT DE FORNIDÖRA

1. Por la fornidöra dal'ega da bëre vëgnel slüt jö en contrat danter gestur y tliënt. Le contrat vën slüt jö tla forma de na scritöra privata y sotescrit dal gestur (rapresentant legal) o da pert dal comun dal dependont competont.
2. Le gestur pò, a öna con le tliënt, müdé o trá zoruch le contrat, por rajuns d'enterès public, por rajuns tecniches o por forza plü alta sonza che le tliënt ái dërt a na retüda.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>La disdetta del contratto da parte del cliente avviene per iscritto almeno un mese prima della scadenza. In tal caso il gestore provvede alla lettura del contatore ed alla sigillatura dello stesso. In mancanza della disdetta il contratto viene prorogato di anno in anno.</p> | <p>3. Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Betreiber wird daraufhin den Verbrauchsstand feststellen und den Zähler versiegeln. In Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.</p> | <p>3. La desdita dal contrat da pert dal tliënt mëss gní fata por iscrit, almanco en mëns dan la data de scadonza. Te cösc cajo fistidiëia le gestur dla letöra dal cuntadú y le sigilëia. En cajo de mancianza de na desdita vën le contrat arlungé da ann a ann.</p> |
| <p>4. Fintanto che il nuovo contratto non viene firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il cliente precedente rimane responsabile nei confronti del gestore.</p> | <p>4. Solange der neue Lieferungsvertrag nicht vom neuen Kunden und vom Betreiber unterschrieben ist, bleibt der bisherige Kunde gegenüber dem Betreiber verantwortlich.</p> | <p>4. Fina che le contrat de fornidöra nõ ne vën nia firmé dal tliënt nõ y dal gestur, romagn le tliënt atual responsabl tai confronc' dal gestur.</p> |
| <p>5. Per le forniture già esistenti per le quali non esistono ancora contratti di fornitura, il cliente provvede alla sottoscrizione del contratto entro 30 giorni dall'invito del gestore, altrimenti la fornitura può essere temporaneamente interrotta. Resta comunque garantita la fornitura minima di 250 litri per giorno e persona.</p> | <p>5. Für bereits bestehende Wasserlieferungen, für welche noch kein Liefervertrag abgeschlossen wurde, hat der Kunde innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Betreiber den Vertrag zu unterzeichnen. Sollte der Vertrag nicht vom Kunden unterzeichnet werden, kann der Betreiber die Wasserzufuhr kurzzeitig unterbrechen. Lediglich die Mindestlieferung von 250 Liter pro Tag und Bewohner bleibt gewährleistet.</p> | <p>5. Por les fornidöres belo esistentes, por chères ch'al né nia ciamó contrac' de fornidöra, fistidiëia le tliënt da sotescri le contrat anter 30 dis dal envit da pert dal gestur. Sce le contrat ne vën nia sotescrit dal tliënt pò le gestur sospëne por cört tomp la condüta d'ega. Al romagn te vigne cajo garantida la fornidöra minima de 250 litri al dé por persona.</p> |

Art. 13

LETTURA DEI CONTATTORI

1. La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura ottica o tele-lettura.
2. Il cliente concede all'incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l'accesso al contatore.
3. In occasione delle lettura annuale viene rilevato anche lo stato d'uso dell'impianto.

Art. 13

ZÄHLERABLESUNG

1. Die Zählerablesung erfolgt mittels optischer Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.
2. Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.
3. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.

Art. 13

LETÖRA DAI CUNTADÛS

1. La letöra dai cuntadûs vën fata almanco en iade al ann tres letöra otica o tele-letöra.
2. Le tliënt i conzed l'azès al cuntadú al enciarié dal gestur con la letöra dai cuntadûs.
3. Pla letöra anuala dal cuntadú vëgnel ince relevé le stat d'anüzada dal implant.

Art. 14

CONDIZIONI DI PAGAMENTO

1. La fatturazione dell'acqua fornita avviene almeno una volta l'anno. Il pagamento delle bollette dovrà effettuarsi a presentazione delle stesse anche in caso di contestazione.
2. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è notificato entro 30 giorni dalla scadenza. Quando l'utente ritarda ulteriormente il saldo di una fattura viene trasmesso un secondo sollecito ed applicato un recupero spese pari al 10% dell'importo moroso e gli interessi nella misura di legge.
3. Dopo due solleciti la fornitura dell'acqua viene interrotta entro 10 giorni. Resta comunque garantita la fornitura minima di 250 litri per giorno e persona.

Art. 14

ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

1. Die Verrechnung des Wassers erfolgt zumindest einmal im Jahr. Die Rechnungen sind bei Fälligkeit derselben zu begleichen, auch im Falle von Beanstandungen.
2. Bei Zahlungsverzug wird die erste Aufforderung innerhalb 30 Tagen ab Fälligkeit gestellt. Erfolgt noch keine Zahlung, so wird eine zweite Zahlungsaufforderung ausgestellt, auf welcher eine Gebühr für das Eintreiben der Ausgaben im Ausmaß von 10% des rückständigen Rechnungsbetrages und die Zinsen im gesetzlichen Ausmaß angewendet werden.
3. Nach zweimaliger Mahnung wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt. Lediglich die Mindestlieferung von 250 Liter pro Tag und Bewohner bleibt gewährleistet.

Art. 14

CONDIZIUNS DE PAIAMONT

1. La faturaziun dal'ega condüta vèn fata almanco en iade al ann. Le paiamont dai cunc' mëss gní fat ala scadonza, ince en cajo de contestaziuns.
2. En cajo ch'al ne vèn nia fat le paiamont vèn le pröm envit notificché anter 30 dis dla scadonza. Sce l'anüzadú ne paia ciamó nia, vëgnel mené fora en secundo envit de paiamont y apliché na tarifa por trá éte les spëises dal 10% dla soma de debit y i enterèsc tla mosöra preodüda dla lege.
3. Dô dui envic' vèn la fornidöra sospenüda anter 10 dis. Mâ la fornidöra minima de 250 litri al dé por persona romagn garantída;

CAPITOLO 3

ALLACCIAMENTO

Art. 15

COSTI PER L'ALLACCIAMENTO

1. La possibilità di allacciarsi alla rete idropotabile pubblica è compensata con il contributo di urbanizzazione primaria.

KAPITEL 3

ANSCHLÜSSE

Art. 15

KOSTEN FÜR DEN ANSCHLUSS

1. Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die primären Erschließungsbeiträge abgegolten.

CAPITUL 3

ATACS

Art. 15

COSC' POR L'ATACH

1. La poscibilitè da se taché éte ala rëi de reformimont dal'ega da bëre publica vèn compensé con le contribut de pröma urbanisaziun.

2. Edifici esistenti, che vengono allacciati alla rete idropotabile, devono corrispondere la parte del contributo di urbanizzazione relativo al servizio idropotabile.
3. Al gestore, proprietario dell'impianto, spetta la parte del contributo di urbanizzazione primaria relativo al servizio idropotabile riscosso dal comune.
4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento alla rete principale sono a carico del cliente.

Art. 16
DOVERE DI
ALLACCIAMENTO

1. Tutti gli edifici, che sono distanti meno di 200 metri dalla rete idropotabile, devono essere allacciati alla rete pressione permettendo.

Art. 17
DOMANDA

1. Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:

2. Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der primären Erschließungsbeiträge entrichten, der die Trinkwasserversorgung betrifft.
3. Den Betreibern, die Eigentümer der Anlage sind, steht der von der Gemeinde eingehobene Teil der primären Erschließungsbeiträge betreffend die Trinkwasserversorgung zu.
4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

Art. 16
ANSCHLUSSPFLICHT

1. Alle Gebäude, welche weniger als 200 Meter vom Trinkwasserleitungsnetz entfernt sind, müssen an das Netz angeschlossen werden, sofern dies die Druckverhältnisse erlauben.

Art. 17
ANTRAG

1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Kunde beim Betreiber ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:

2. Fabricac' esistenc', co vèn tachès ala rèi de reformimont da'ega da bère, mèss corepogne la pert de contribut de urbanisaziun relativamènter al sorvisc de reformimont dal'ega da bère.
3. Al gestur, proprietar dla costruziun, speta la pert dal contribut de urbanisaziun primara relativamènter al sorvisc de reformimont dal'ega da bère al servizio idropotabile encassa dal comune.
4. Les spèises por la realisaziun dles costruziuns techniques por l'atach ala rèi prinzipala co è a ciaria dal tliënt.

Art. 16
DOVÈI D'ATACH

1. Düc i fabricac' co è distanc' manco co 200 metri dala rèi de reformimont dal'ega da bère, mèss gni atachès ala rèi tan ennant che la presciun pormèt.

Art. 17
DOMANDA

1. Por ciafè l'autorisaziun al'atach ala rèi de reformimont por l'ega da bère publica, prejentèia le tliënt na domanda revardènta al gestur, co contègn còstes indicaziuns:

- | | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - domanda su modello del gestore con i dati personali del proprietario dell'immobile o del legale rappresentate; 0 - ubicazione del fabbricato; - planimetria dell'allacciamento richiesto (1:500 oppure 1:100); - autorizzazione da parte di terzi se necessario: <p>In caso in cui una persona è proprietario di diversi fabbricati, per ognuno di questi deve essere presentata una domanda separata.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Ansuchen laut Vordruck des Betreibers mit persönliche Daten des Eigentümers des Gebäudes oder des gesetzlichen Vertreters; - Lage des Gebäudes; - Lageplan für den geplanten Anschluss im Maßstab: 1:500 oder 1:100; - Ermächtigungen Dritter, falls erforderlich; <p>Falls jemand Eigentümer verschiedener Gebäude ist, ist für jedes Gebäude ein eigenes Ansuchen zu stellen.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - domanda sön modul dal gestur con dates personales dal proprietar dal fabricat o dal rappresentant legal; - post dal fabricat; - planimetria dal'atach damanè (1:500 o 1:100); - autorizaziuns da pert de terzi sce al è debojügn; <p>Ti cajo che na porsona è proprietar de deplü fabricac', por vignön de chisc mëssel gni prejentè na domanda separata.</p> |
| <p>2. Il gestore decide sulle richieste di nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati.</p> | <p>2. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden.</p> | <p>2. Le gestur tól la decijiun söles domandes de atacs nös ala rëi de reformimont dal'ega da bëre publica. La domanda pò gni refodöda ma te caji demotifs fondai.</p> |

Art. 18

ALLACCIAMENTI PROVVISORI

1. La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentata congiuntamente alla richiesta di rilascio della concessione edilizia. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento.
2. Questi allacciamenti sono a tempo determinato e deve essere installato un contatore dell'acqua.
3. La fattura viene rilasciata in base al consumo misurato, in aggiunta al canone di noleggio del contatore.

Art. 18

PROVISORISCHE ANSCHLÜSSE

1. Das Ansuchen für einen provisorischen Anschluss für Bauarbeiten muss gleichzeitig mit dem Antrag um Erlass der Baukonzession vorgelegt werden. In diesen Fällen behält der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen.
2. Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und es ist ein Wasserzähler anzubringen.
3. Es werden die bezogene Wassermenge sowie die Leihgebühr für den Wasserzähler verrechnet.

Art. 18

ATACS PROVISORICS

1. La domanda d'atach provisor por laürs de costruziun mëssel ester prejentada contemporaneamente con la conzesciun da fabriché. Te cösc cajo mantëgn le gestur le dërt da ejaminé le nezescité e la possibilità dal'atach.
2. Chisc atacs è a tomp determiné y al mëssel gni instalè n contadù dal'ega.
3. La fatura vën rilasciada en basa al consum moseré, con enjunta dla tarifa por l' emprësta dal contadù.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento provvisorio alla rete principale sono a carico del cliente.

Art. 19

CONDOTTA DI ALLACCIAMENTO

1. L'allacciamento alla rete principale viene effettuato dal cliente secondo le prescrizioni tecniche del gestore ed entra a far parte della proprietà del cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria e straordinaria.
2. Il contatore dell'acqua e la valvola di non ritorno vengono montati in un posto adatto messo a disposizione dal cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria del vano e consente il libero accesso al personale incaricato del gestore.
3. In previsione della futura attività edilizia e del relativo ampliamento della rete idropotabile, il gestore può prescrivere al cliente un diametro maggiore di quello richiesto per il suo edificio. In tal caso le maggior spese sono a carico del gestore.

Art. 20

CONTATORI DELL'ACQUA

4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

Art. 19

ANSCHLUSSLEITUNG

1. Die Anschlussleitung an die Hauptleitung wird vom Kunden, gemäß technischen Vorschriften des Betreibers errichtet und bleibt im Eigentum des Kunden, der für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung sorgt.
2. Der Wasserzähler und das Rückschlagventil werden in einem geeigneten Raum, der vom Kunden zur Verfügung gestellt wird, eingebaut. Der Kunde gewährt dem vom Betreiber beauftragten Personal freien Zutritt.
3. Im Hinblick auf die zukünftige Bautätigkeit und entsprechender Weiterführung des Trinkwassernetzes kann der Betreiber dem Kunden ein größeres Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für sein eigenes Gebäude benötigt. In diesem Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten des Betreibers.

Art. 20

WASSERZÄHLER

4. Les spèises por la realisaziun dai fabricac' tecnisc por l'atach provisor ala rèi prinzipala é a ciaria dal tliënt.

Art. 19

ATACH ALA RÈI PRINZIPALA

1. L'atach ala rèi prinzipala vèn enstalada dal tliënt, aladò dles prescriziuns tecniches dal gestur y fej pert dla proprietà dal tliënt, co fistidièia dla manutenziun ordinaria y straordinaria.
2. Le contadù dal'ega y le ventil vèn instalês t'en local adatè, co vèn motù a desposiziun dal tliënt. Le tliënt fistidièia dla manutenziun ordinaria dal local y conzed l' azès nia limitè a les porsones enciariades dal gestur.
3. En conscidraziun d'ativité dal fabriché tal dagnì y dal'ampliamont dla rèi por le sorvìsc de reformimont dal'ega da bère revardont, pó le gestur scrì dant al tliënt na maiù mosöra dai ròs, da sciöchè al foss preodù por so fabricat.

Art. 20

CONTADÙ DAL'EGA

- | | | |
|--|---|--|
| <p>1. Il consumo dell'acqua viene misurato da apposito contatore, che viene sigillato a cura del gestore. Il contatore rimane di proprietà del gestore. Il cliente è responsabile dell'integrità del sigillo.</p> | <p>1. Der Wasserverbrauch wird mittels geeignetem, geeichtem Wasserzähler ermittelt. Der Zähler wird vom Betreiber plombiert. Er bleibt Eigentum des Betreibers. Für die Unversehrtheit der Plombe haftet der Kunde.</p> | <p>1. Le consum dal'ega vèn mesuré d'an contadù adatè. Le contadù vèn sigilé dal gestur. Le contadù romagn proprieté dal gestur. Le tliënt é responsabl dal'integrité dla sigilaziun.</p> |
| <p>2. Il contatore, la saracinesca e la valvola di non ritorno sono forniti dal gestore e devono rispettare la normativa vigente. L'installazione del contatore viene eseguita dal gestore o da un installatore incaricato dal cliente. Le spese per l'installazione sono a carico del cliente.</p> | <p>2. Der Zähler sowie der Absperrschieber und das Rückschlagventil werden vom Betreiber geliefert und müssen den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen. Der Einbau des Zählers kann entweder durch den Betreiber selbst oder durch einen vom Kunden beauftragten Installateur erfolgen. Die Kosten für den Einbau gehen zu Lasten des Kunden.</p> | <p>2. Le contadù, le schieber por slü jö y le ventil de cuntraccolp vèn fornîs dal gestur y mës corespogne ales desposiziuns de lege. L'instalaziun dal contadù pó gnì fata dal gestur enstès o d'an instaladù enciarié dal tliënt. Les spèises é a ciaria dal tliënt.</p> |
| <p>3. Il cliente deve mettere a disposizione gratuitamente un posto adatto per l'installazione del contatore. Il contatore viene installato in un posto facilmente accessibile in posizione protetto dal gelo, preferibilmente nel giro scale o nel vano caldaia, affinché la lettura possa avvenire in ogni momento e senza difficoltà.</p> | <p>3. Der Kunde ist verpflichtet einen geeigneten Platz zur Unterbringung des Zählers unentgeltlich zur Verfügung zu stellen. Der Zähler wird an einer leicht zugänglichen, geschützten und frostsicheren Stelle, vorzugsweise im Stiegenhaus oder Heizraum angebracht, sodass die Ablese jederzeit ohne Schwierigkeiten vorgenommen werden kann.</p> | <p>3. Le tliënt è oblié da meter a desposiziun debann en post adat por l'instalaziun dal contadù. Le contadù vèn instalé t'en post sauri azessibl en posiziun protet da dlaciades, de preferënza tal giro stighes o tal local d'implant da scialdé, por che la letöra dal contadù po gnì fata te vigne moment y sënza difficultés.</p> |
| <p>4. Il cliente è responsabile di ogni danno arrecato alla diramazione, a saracinesche, a valvole ed al contatore ed è obbligato a segnalare immediatamente i guasti; è fatto divieto di manomettere le attrezzature di misura e controllo.</p> | <p>4. Der Kunde ist für jeden Schaden an den Verteilerleitungen, Schiebern, Ventilen und am Zähler verantwortlich und verpflichtet, jeden Defekt unverzüglich zu melden; es ist verboten, die Mess- und Kontrollvorrichtungen zu manipulieren.</p> | <p>4. Le tliënt è responsabl de vigne sort de dann gaujês ales condütes de destrubuziun, al schieber, ai ventils y al contadù y al è oblié da comuniché atira vigne sort de imperfeziun; al è proibì da manipolè l'armamënt de mosöra y control.</p> |

Art. 21
IMPIANTO INTERNO DEL
CLIENTE

Art. 21
INTERNE ANLAGEN DES
KUNDEN

Art. 21
IMPLANT INTERN DAL
TLIËNT

- | | | |
|---|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Il cliente deve installare oltre il punto di consegna un filtro ed una valvola di regolazione della pressione. La valvola deve essere dimensionata in modo tale da mantenere entro i limiti massimi la pressione sopportabile dagli apparecchi idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la manutenzione delle apparecchiature di filtraggio e del riduttore di pressione degli impianti interni sono a cura del cliente. 2. L'impianto interno è eseguito secondo le regole della tecnica e ricade nella responsabilità del cliente. Chi installa l'impianto deve dichiarare la conformità dello stesso secondo la normativa vigente. 3. Il cliente è responsabile della manutenzione ordinaria dell'impianto idropotabile di sua competenza. 4. L'impianto deve essere compatibile con la qualità dell'acqua. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Kunde hat hinter dem Rückschlagventil ein Druckregelventil und einen Filter zu installieren. Das Ventil muss ausreichend dimensioniert sein, um den Druck der internen Anlage innerhalb der für die hydraulischen Geräte verträglichen Werte zu halten. Filter- und Druckreduzierungsgeräte der internen Anlage werden vom Kunden gereinigt und gewartet. 2. Die interne Anlage ist nach den Regeln der Technik auszuführen und liegt im Verantwortungsbereich des Kunden. Wer die Anlage installiert, muss eine entsprechende Konformitätserklärung nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben. 3. Der Kunde haftet für die ordnungsgemäße Instandhaltung der in seinem Einflussbereich stehenden Trinkwasserversorgungsanlagen. 4. Die interne Anlage ist auf die Wasserqualität abzustimmen. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Le tliënt mëss enstalé suplementarmonter al ventil de cuntracolp ince en ventil co regolëia la presciun y en filter. Le ventil mëss avëi dimejnjiuns bastantes, por mantegnì les limitaziuns mascimes dla presciun idraulica dal'impiant intern. La netijia y la manutenziun dal filter y i injins de reduziun dal druch dal'implant intern é a ciaria dal tliënt. 2. La costruiziun interna è da realisé aladò dles regoles tecnicas y è tla responsabilità dal tliënt. Chël co instalëia l'implant mëss detlaré na confermaziun revardonta aladò dles prescriziuns atuales. 3. Le tliënt è responsabl dla manutenziun ordinara dla costruiziun de refonimont dal'ega da bëre de so ciamp d'influs. 4. La costruiziun mëss armonisé con la cualité dal'ega da bëre. |
|---|--|--|

Art. 22
FONTI AGGIUNTIVE

1. In caso di utilizzo di acqua da altre fonti di approvvigionamento, quali acqua piovana, sorgenti oppure acqua sotterranea, l'acqua non deve essere destinata al consumo umano, né può entrare in contatto con l'acqua potabile. Ogni approvvigionamento d'acqua deve esser comunicato al gestore.

Art. 22
ZUSÄTZLICHE
WASSERVERSORGUNG

1. Sollte Wasser auch aus anderen Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen oder Grundwasser benützt werden, darf es nicht als Trinkwasser verwendet und in keinem Fall mit diesem in Verbindung gebracht werden. Jede zusätzliche Wasserversorgung muss dem Betreiber gemeldet werden.

Art. 22
PROVEDIMËNT D'EGA
ENJUNTÉ

1. En cajo de anüzada d'ega da d'atres fontanes de refornimont, desco ega dla plöia, fontanes o ega dl sotterac, ne po l'ega nia gnì anüzada desco ega da bëre y ne po nia gnanca roè en contat con l'ega da bëre. Vigne refornimont d' ega mëss gnì comuniché al gestur.

2. Per la misurazione delle acque di scarico di questo approvvigionamento aggiuntivo, il cliente deve installare un contatore.

2. Der Kunde muss für die Erhebung des Abwasserverbrauchs dieser zusätzlichen Wasserversorgung einen Wasserzähler installieren.

2. Por la mosoraziun dles eghes de descia de cösc reformont enjunt, mäss le tliënt instalè en contadù.

CAPITOLO 4

KAPITEL 4

CAPITUL 4

ALTRI RIFORNIMENTI DI ACQUA

ANDERE WASSERVERSORG UNGEN

ATRI REFORNIMONC D'EGA

Art. 23

FONTANE PUBBLICHE

1. Il gestore realizza fontane pubbliche nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso dell'acqua può essere regolato esclusivamente dagli addetti del gestore.
2. È vietato, il prelievo dell'acqua da fontane pubbliche con tubi flessibili.

Art. 23

ÖFFENTLICHE BRUNNEN

1. Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf nur von eigens beauftragtem Personal des Betreibers geregelt werden.
2. Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen abzuleiten.

Art. 23

FONTANES PUBLICHES

1. Le gestur fistidiëia por la realisaziun de fontanes publiches tl ciamp de söes poscibilitè. Le piun dal' ega po gnì regolé estlusivamenter dal personal enciarié dal gestur.
2. Al è proibì, desvié ega da fontanes publiches con rôs flessibli.

Art. 24

IDRANTI ANTINCENDIO

1. Il gestore è responsabile e competente per l'installazione degli idranti necessari ai fini della protezione civile e si assume le relative spese. L'installazione avviene previa consultazione dei vigili del fuoco locali.
2. Il prelievo dell'acqua per la protezione civile è gratuito. La

Art. 24

FEUERLÖSCH- HYDRANTEN

1. Der Betreiber ist für die Errichtung der erforderlichen Feuerlöschhydranten für den Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in Absprache mit der Feuerwehr.
2. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz ist gebührenfrei.

Art. 24

IDRANC POR LE MÉDEFÜ

1. Le gestur è responsabl y competënt por la montaja dai idranc nezesciars ai fins dla proteziun zivila y surantöl les spëises relatives. La montaja vèn fata dô intenüda con i stödafüs dal post.
2. La prelevaziun dal'ega por la proteziun zivila è de-

quantità d'acqua prelevata per altri scopi deve essere autorizzato dal gestore e viene rilevata tramite un contatore e fatturata.

3. Idranti alloggiati all'interno di edifici o comunque pertinenti all'edificio vanno allacciati a valle del contatore. Il cliente installa nelle condutture antincendio un sistema antiriflusso.

Die für andere Zwecke entnommene Wassermenge ist vom Betreiber zu genehmigen und wird durch einen Wasserzähler erfasst und verrechnet.

3. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende Löschhydranten müssen nach dem Wasserzähler angebracht werden. Der Kunde baut Rückflussverhinderer in die Löschwasserleitung ein.

bann. La cualité dal'ega prelevada por atres utilizaziuns mëss ester autorizada dal gestur y vën registrada tres n contadù y acreditata.

3. Idranc motüs sö all'intern dai fabricac o co fej pert dal fabricat vën instalês dô le contadù. Le tliënt installèia l'impedimont de cuntracolp pro la condüta dal ega cuntra le medefü.

CAPITOLO 5

CONTROLLI E MANUTENZIONE

Art. 25

CONTROLLI E MANUTENZIONE DA PARTE DEL GESTORE

1. Su tutte le opere maggiori, come sorgenti, pozzetti e serbatoi, devono essere installati punti geodetici di misura, in modo tale da reperire le quote ed i punti di localizzazione. Vanno misurate mensilmente le portate delle sorgenti in l/s, la temperatura dell'acqua e la temperatura atmosferica in gradi centigradi, la conducibilità in microsiemens ed eventualmente il valore pH. Va anche verificato regolarmente lo stato delle opere, l'eventuale presenza di crepe, fessure, animali ed il grado d'impermeabilità. Pulizia e disinfezione devono essere eseguite almeno semestralmente.

KAPITEL 5

KONTROLLEN UND WARTUNGEN

Art. 25

KONTROLLE UND WARTUNG DES BETRIEBES

1. Bei allen relevanten Bauwerken wie Quellen, Schächte und Speicher sind geodätische Messpunkte zu installieren um entsprechende Höhenangaben und Lokalisationspunkte zu ermitteln. Die Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des Wassers und der Umgebungsluft in Grad Celsius, die elektrische Leitfähigkeit in Mikrosiemens und eventuell der pHWert sind monatlich zu messen. Die Bauwerke sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit und Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. Die Reinigung und Desinfektion ist mindestens halbjährlich durchzuführen.

CAPITUL 5

CONTROI Y MANUTENZIUNS

Art. 25

CONTROL Y MANUTENZIUN DA PERT DAL GESTUR

1. Sön düc i fabricac' maius desco fontanes, pozëc' y acumuladus mëssel gní instalé punc' de mosöra geodetics, por inresce les indicaziun d'altëza y i punc' de localizaziun. Les portades dles fontanes te l/s, la temperatöra dal'ega y la temperatöra dal'ambiënt te degra celsius, la conductivité te microsiemens y eventualmënter le valur pH mëss gní moserês en iade al mens. Regularmënter mëssel gní controlé la condiiziun, les sfësses, les daurides, la guarniziun y la esistenza de creatöres dai fabricac'. La netijia y la dejinfeziun mëss gní fates almanco semestralmënter.

- | | | |
|--|--|--|
| <p>2. Le zone di rispetto I e II devono venir controllate mensilmente e la zona III almeno annualmente, verificandone l'integrità. Tutte le anomalie, come attività edilizie e di pascolo, introduzioni estranee, depositi di vario genere ed opere di disinfezione devono venire rilevate. Va anche verificata l'integrità della recinzione, provvedendo, se necessario, alla sua riparazione. Il taglio della vegetazione va effettuato più volte all'anno.</p> | <p>2. Die Schutzzonen I und II sind monatlich und die Schutzzone III zumindest jährlich zu begehen und auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen. Es sind alle Anomalien festzuhalten wie Bau- oder Weidetätigkeit, fremde Einleitungen, Ablagerungen verschiedenster Art und Schädlingsbekämpfung. Weiters ist die Umzäunung auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. Der Schnitt des Bewuchses ist mehrmals im Jahr durchzuführen.</p> | <p>2. Le raiun protezioné I y II mēss gnì controladēs vigne mēns y le raiun III almanco anual, controlan l'integrité. Dōtes les anomalies, desco l'ativité dal fabriché o de pastōra, introduziuns forestes, deponūdes carater desvali y la scombatūda de parassic' mēss regolarmēnter gnì controlades. Supplementarmēnter mēssel gnì controlé l'integrité dla sigaziun y sce al vā debojēgn la restauré. Le tai dla vegetaziun mēss gnì controlé plū iadi al'ann.</p> |
| <p>3. I serbatoi devono essere puliti meccanicamente e chimicamente due volte all'anno utilizzando idonei materiali di pulizia. Mensilmente vanno controllati e verbalizzati i valori di misura, come entrata, uscita, livello dell'acqua, temperatura dell'acqua ed atmosferica, conducibilità elettrica, eventualmente il valore pH. Va verificato lo stato, la presenza di crepe, aperture, residui, il grado d'impermeabilità, ingressi, ventilazione, coperture, recinzione, vegetazione, acqua superficiale ed altro delle opere. Va infine controllato lo stato ed il funzionamento delle installazioni idrauliche interne.</p> | <p>3. Die Speicher sind zweimal jährlich mit geeigneten Reinigungsmitteln mechanisch und chemisch zu reinigen. Die Messwerte wie Einfluss, Abfluss, Wasserstand, Temperatur des Wassers und der Umgebungsluft, elektrische Leitfähigkeit und eventuell der pHWert sind monatlich zu ermitteln und protokollarisch festzuhalten. Weiters sind die Bauwerke auf ihren Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtigkeit, Ablagerungen, Zugänge, Lüftungen, Abdeckung, Umzäunung, Bewuchs, Oberflächenwasser und Sonstigem zu prüfen. Schließlich sind die hydraulischen Einbauten auf ihren Zustand und ihre Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren.</p> | <p>3. I acumuladūs mēss gnì puzenēs mecanicamēnter y chimicamēnter dui iadi al'ann con produc da netijé adatēs. I valūrs de mosōra, desco afluss, desflus, livel dal'ega, temperaturōra dal'ega y dal'atmosfera, la condutivité eletronica y eventualmēnter l'valor pH mēss gnì controlēs vigne mens y da protocolé. Implū mēssel gnì controlé la condiziun, les sfēsses, les daurides, la guarniziun, la graduatōra d'impermeabilité, l'azésibilité, la ventilaziun, la curidōra, la sigaziun, la vegetaziun, l'ega de suraspersa y ater. Inultima mēssel gnì controlé la condiziun y l'funzionamēnt di fabricac idraulics.</p> |
| <p>4. Gli sfiati devono essere sottoposti a regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.</p> | <p>4. Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten und bei Bedarf auszutauschen.</p> | <p>4. Pro i ventiladus mēssel regolarmēnter gnì fāt la manutenziun y sce al è nezesciar gnì baratēs fora.</p> |
| <p>5. I gestori devono controllare le reti una volta all'anno verificando l'eventuale presenza di perdite ed indicare il risultato nella relazione annuale.</p> | <p>5. Die Betreiber sind verpflichtet, die Netze jährlich auf Verluste zu prüfen und das Ergebnis im Jahresbericht anzugeben.</p> | <p>5. I gesturs mēss controlè les rēis òn en iade al'ann ejaminan les pordūdes y le resultat mēss gnì dé dant tla relaziun anuala.</p> |

Art. 26
PERDITE

Art. 26
VERLUSTE

Art. 26
PORDÜDES

1. La tenuta di tutti i dispositivi del sistema d'approvvigionamento va controllata da parte del gestore una volta all'anno. Ciò vale non solo per le opere di captazione, i pozzetti di raccolta, i serbatoi, gli impianti di pozzi, ma, in particolare, per i sistemi di condotte. A tal fine tutta la rete deve essere sottoposta annualmente ad una misurazione notturna dalle ore 2:00 alle 4:00 in modo da poter verificare l'entità della perdita.
2. I sistemi delle condotte vanno sostituiti sulla base di un programma pluriennale.

Art. 27
TELECONTROLLO E
TELEGESTIONE

1. Ogni gestore deve dotarsi di un sistema di telecontrollo e telegestione.
2. I dati vengono trasmessi alla centrale dell'acquedotto. Gli impianti di telecontrollo e telegestione:
 - a) rilevano i dati attuali tramite misurazione e conteggio;
 - b) confrontano i dati attuali con quelli previsti tramite segnalazione e sorveglianza;
 - c) definiscono lo stato previsto tramite pilotaggio e regolazione.

1. Alle Einrichtungen des Versorgungssystems sind einmal jährlich vom Betreiber auf Dichtheit zu prüfen. Dies gilt nicht nur für Quellfassungen, Sammelschächte, Speicher, Tiefbrunnenanlagen, sondern insbesondere für die Leitungssysteme. Dafür ist das gesamte Netz einmal jährlich einer Nachtmessung zwischen 2:00 – 4:00 Uhr zu unterziehen, damit die Verlustmenge festgestellt werden kann.
2. Über ein Mehrjahresprogramm sind die Leitungssysteme auszutauschen.

Art. 27
FERNÜBERWACHUNG-
UND FERNWIRKANLAGEN

1. Jeder Betreiber muss sich mit einem Fernüberwachungs- und Fernwirksystem ausrüsten.
2. Die Daten werden an den Meldekopf des Wasserwerks übermittelt. Die Fernüberwachungs- und Fernwirkanlagen:
 - a) erfassen den Ist-Wert durch Messen und Zählen;
 - b) vergleichen den Ist- und Sollwert durch Melden und Überwachen;
 - c) stellen den Soll-Wert durch Steuern und Regeln her.

1. La guarnizun de döt l'aredamënt dal sistem de provedimënt mëss gni controlé en iade al'ann. Cösc ne reverda nia ma les cornisc dles fontanes, i porzèc de racoiöda, i acumuladûs, i impianc' di poc, mo ince particolarmënter por i systems de condüta. Por cösc mëssel gni controlé döta la rëi con na mosoraziun de net en iade al'ann dater les 2.00 y les 4.00, por ch'al pó gni verifiché la soma de pordüda.
2. I systems dles condütes mëss gni sostituîs a basa d'en programm plurienal.

Art. 27
SISTEM DE SURAVERDA Y
GESTIUN DE
LONTANANZA

1. Vigne gestur mëss s'atrezè con en sistem de suraverda y gestiun de lontananza.
2. Les dates vën trasmetüdes ala zentrala dal'implant dal'ega. La suraverda y gestiun de lontananza:
 - a) registrëia les dates atuales tres mosoré y cumpedé;
 - b) confrontëia les dates atuales con les dates preodüdes tres segnalaziun y suraverda;
 - c) definësc les dates preodüdes tres manovraziun y regula-ziun.

- 3) Il gestore è obbligato a trasmettere annualmente all'Ufficio provinciale Gestione risorse i seguenti dati di esercizio:
- la quantità d' acqua in m³, consumata nel corso di un anno;
 - il prezzo di vendita per ogni m³;
 - le quantità d' acqua in m³ prelevate dai singoli serbatoi e misurate mediante appositi contatori.

3. Der Betreiber muss dem Landesamt für Gewässernutzung jährlich folgende Betriebsdaten übermitteln:
- die Angabe der jährlich verbrauchten Wassermenge in m³;
 - die Angabe des Verkaufspreises pro m³;
 - die von den einzelnen Speicherbecken jährlich entnommenen und mittels eigens dafür angebrachten Zähler gemessene Wassermenge in m³.

- 3) Le gestur é oblié a trasmèter anualmèter al'ufize provincial por la gestiun dles eghes còstes dates d'eserzize:
- la cuantité d'ega te m³, consumada t'en ann;
 - le prîsc de vonüda por vigne m³;
 - la cuantité d'ega te m³ prelevada dai singui acumuladûs y moserada tres n contadû aposta;

Art. 28
CONTROLLI DI QUALITÀ INTERNI

- Il gestore é tenuto ad effettuare controlli interni ai sensi della delibera della giunta provinciale del 04.02.2008, n. 333 e si avvale di laboratori propri oppure incaricati.

Art. 28
INTERNE QUALITÄTSKONTROLLEN

- Der Betreiber führt die internen Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der Landesregierung vom 04.02.2008, Nr. 333 durch und bedient sich dabei eigener oder beauftragter Labors.

Art. 28
CONTROI DE CUALITÉ INTERNS

- Le gestur fej i controis interns de cualité aladô dla deliberaziun dla junta proviziala dai 04.02.2008, nra. 333 y se sorvêsc de laboratori de sôa proprieté o enciariês.

CAPITOLO 6

SANZIONI

Art. 29
SANZIONI AMMINISTRATIVE

- Salvo altri provvedimenti in ambito penale, vengono applicati ai sensi dell'articolo 57, comma 2 della Legge provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 le seguenti sanzioni amministrative:
 - in caso di allacciamento non autorizzato di una condotta privata alla condotta princi-

KAPITEL 6

STRAFEN

Art. 29
VERWALTUNGSSTRAFEN

- Vorbehaltlich anderer Maßnahmen strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne des Artikels 57, Absatz 2 des Landesgesetz vom 18.Juni 2002, Nr. 8 folgende Verwaltungsstrafen zur Anwendung:
 - bei nicht bewilligtem Anschluss einer Privatleitung an die Hauptleitung oder im Falle

CAPITUL 6

SANZIUNS

Art. 29
SANZIUNS AMINISTRATIVES

- Resservês atri provedimènc' tal setur penal vègnel apliché aladô dal art. 57,coma 3 dla lege provinciala aproada ai 18 jügn 2002, nra.8 còstes sanzions aministratives:
 - en cajo d'en atach nia autorizé de na condüta privata ala rêi prinzipala o t'en cajo d'en

pale o in caso di allacciamento di condotta privata alla tubazione fra condotta principale e il contatore o in caso di allacciamento senza contatore o in caso di prelievo con tubi flessibili dell'acqua dalle fontane pubbliche o in caso di utilizzo non autorizzato degli idranti antincendio a scopo di irrigazione o altro: *di € 52,00 ad un massimo di € 516,00;*

Oltre alla sanzione amministrativa é da pagare l'acqua consumata.

- b) in caso di rivendita abusiva dell'acqua potabile da parte del cliente: *di € 52,00 ad un massimo di € 516,00;*
- c) in caso di utilizzo dell'acqua per scopi o periodi non autorizzati: *di € 52,00 ad un massimo di € 516,00;*
- d) per approvvigionamento d'acqua non comunicato: *di € 52,00 ad un massimo di € 516,00;*
- e) in caso di danneggiamento intenzionale di un contatore o di un rubinetto di chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, dispositivi o altri componenti dell'impianto compresi i coperchi in ghisa, le sigillature nonché in caso di attrezzature di misura e controllo manomesse: *di € 52,00 ad un massimo di € 516,00;*

Oltre alla sanzione sono da rimborsare le spese di riparazione.

des Anschlusses einer Privatleitung an die Abzweigungsleitung zwischen Hauptleitung und Wasserzähler oder im Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder bei Entnahme von Trinkwasser aus öffentlichen Brunnen mit Schläuchen oder bei nicht genehmigter Benutzung von Feuerlöschhydranten für Bewässerungs- oder andere Zwecke: *von € 52,00 bis zu einer Höchststrafe von € 516,00;*

Neben der Verwaltungsstrafe ist die bezogene Wassermenge zu bezahlen.

- b) im Falle von widerrechtlichem Weiterverkauf des Trinkwassers durch den Kunden: *von € 52,00 bis zu einer Höchststrafe von € 516,00;*
- c) bei Verwendung von Trinkwasser für nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume: *von € 52,00 bis zu einer Höchststrafe von € 516,00;*
- d) bei nicht gemeldeter zusätzlicher Wasserversorgung: *von € 52,00 bis zu einer Höchststrafe von € 516,00;*
- e) im Falle von absichtlicher Beschädigung von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder anderen Teilen der Anlage einschließlich der gusseisernen Deckel, bei Beschädigung von Plomben sowie bei Manipulation der Mess- und Kontrollvorrichtungen: *von € 52,00 bis zu einer Höchststrafe von € 516,00;*

Neben der Verwaltungsstrafe sind die Reparaturen zu bezahlen.

atach de na condüta privata ala ala condüte de desviada danter rëi prinzipala y contadù dal'ega o t'en cajo d'en atach sonza contadù o pro prelevaziun d'ega da bëre dales fontanes publiches con rôs o t'en cajo d'anüzada de idranc contra le mèdefü por fins de inagaziun o atri: *de € 52,00 y mascimes de € 516,00;*

Implü ala sanziun amministrativa é da paié ince l'ega consumada.

- b) en cajo de vonüda inant abusiva dal'ega da bëre da pert dal tliënt: *de € 52,00 y mascimes de € 516;*
- c) en cajo de utilisaziun d'ega da bëre por motifs o periodes nia autorisês: *de € 52,00 y mascimes de € 516,00;*
- d) por provedimont d'ega suplementar nia comuniché: *de € 52 y mascimes de € 516,00;*
- e) en cajo de danns fac' con intenziun al contadù o al rubin de saradöra, ai acumuladüs, ai idranc' ai schieber, ai magazinn o a d'aters perts dal'impiant intlusivamënter le cuertl de fer corè, pro danns ales sigiladöres sciöche ince pro manipulaziuns pro les atrezadöres de mosöra y de control: *de € 52,00 y mascimes de € 516,00;*

Suplementarmonter ales sanziuns èl ince da paié les spëises de reparatöra.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>f) in caso di manutenzione ordinaria e straordinaria trascurata delle condutture da parte del cliente: <i>di € 52,00 ad un massimo di € 516,00;</i></p> | <p>f) im Falle von Vernachlässigung der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Anschlussleitungen durch den Kunden: <i>von € 52,00 bis zu einer Höchststrafe von € 516,00;</i></p> | <p>f) en cajo de negligënza dla manutenziun ordinaria o straordinaria dla rëi d'atach da pert dal tliënt: <i>de € 52,00 y mascimes de € 516,00;</i></p> |
| <p>2. Le sanzioni amministrative vengono applicate dal comune anche su violazioni comunicate dal gestore.</p> | <p>2. Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der vom Betreiber gemeldeten Übertretungen verhängt.</p> | <p>2. Les sanzions vën aplicades dal comun ince sön violaziuns comunicades dal gestur.</p> |
| <p>3. Ogni prelievo d'acqua senza contatore ovvero senza autorizzazione del gestore é vietato e viene denunciato ai sensi della legge.</p> | <p>3. Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne entsprechenden Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne des Gesetzes angezeigt.</p> | <p>3. Vigne prelevaziun d'ega senza contadù dal'ega respetivamenter senza autorizaziun dal gestur è proibida y vën denunciada aladò dla lege.</p> |
| <p>* il comune può provvedere sanzioni che vanno da un minimo di € 52,00 ad un massimo di € 516,00</p> | <p>* <i>die Gemeinde kann eine Mindeststrafe von € 52,00 bis zu einer Höchststrafe von € 516,00 vorsehen;</i></p> | <p>* le comun pó preodëi sanzions minimes de € 52 y mascimes de € 516.</p> |

Art. 30

ENTRATA IN VIGORE DEL REGOLAMENTO

1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.

Art. 30

INKRAFTTRETEN DER VERORDNUNG

1. Diese Verordnung tritt mit der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.

Art. 30

JÌ N FUNZION DE CÖSC REGOLAMONT

1. Cösc regolamont vâ en funziun legala con la esecutivité la deliberaziun de aproaziun.